



南亚研究丛书

# 印度佛教神话：书写与流传

INDIAN BUDDHIST MYTHOLOGY: ITS WRITING AND TRANSMISSION

陈 明 著

中国大百科全书出版社



南亚研究丛书

印度佛教神话：书写与流传

陈明著

中国大百科全书出版社

ISBN 7-101-05000-1

南亚研究丛书编委会

2005年11月

中国大百科全书出版社

# 印度佛教神话：书写与流传

INDIAN BUDDHIST MYTHOLOGY: ITS WRITING AND TRANSMISSION

陈明 著

中国大百科全书出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

印度佛教神话: 书写与流传 / 陈明著. -- 北京:  
中国大百科全书出版社, 2016. 1

ISBN 978-7-5000-9818-8

I. ①印… II. ①陈… III. ①佛教—神话—研究—印度 IV. ①B949.351

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第028160号

责任编辑: 滕振微

封面设计: 春天书装工作室

责任印制: 乌 灵



中国大百科全书出版社 出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码: 100037 电话: 010-68315606)

网址: <http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

北京杰瑞腾达科技发展有限公司排版

北京汇瑞嘉合文化发展有限公司印刷

开本: 710毫米×1000毫米 1/16 印张: 30 字数: 480千字

2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5000-9818-8

定价: 76.00元

本书如有印装质量问题, 可与出版社联系调换

## 丛书前言

自古以来，南亚地区就是丝绸之路的要冲，是东西方物质文化和精神文化交流的中间站。中国和南亚又是山水相连的近邻，其直接交流的历史异常悠久，而且内容丰富。当前，中国与南亚各国领导人之间的互访频繁，国家关系紧密、合作空前良好。中国与南亚各国的民间交往也空前活跃，经贸往来、旅游开发，前景广阔。我们需要彼此了解、加深友谊。因此，不论从历史的角度看，还是从现实的角度看，深入开展对南亚各国的研究都显得格外重要。

恰在此时，中国大百科全书出版社决定出版一套《南亚研究丛书》，这是具有远见卓识之举。受出版社委托，由吾人出面组织这套丛书，不胜荣幸。吾人者，五人也，按印度的传统，可以叫作“般遮耶多”（Pancayata，今译潘查雅特），即五人会议或五人小组。由五人小组负责组织稿件、审查质量、决定取舍。

经与出版社协商，这套丛书拟出版两个系列：一是研究系列，二是翻译系列。吾人欢迎学风严谨、有独创性的研究专著和文集，也欢迎文笔流畅、具有出版价值的翻译作品。专著和译著的内容可

以包括南亚学的方方面面，如历史、地理、宗教、哲学、语言、文字、文学、艺术、社会，以及政治、经济，等等。

长河浩荡，不弃一涓一滴；高山巍巍，不遗一草一石；广厦千寻，有赖一砖一瓦。愿吾人的工作有助于我国南亚学研究的深入，增进国人对南亚文化的了解和认识，促进中国与南亚各国人民间的友谊。

有不足之处，还望读者指教。

《南亚研究丛书》编审五人小组

2014年10月28日

# 目录



18	——《阿含经》中的宇宙观	256
58	《阿含经》中的宇宙观	256
82	《阿含经》中的宇宙观	256
101	《阿含经》中的宇宙观	256
117	《阿含经》中的宇宙观	256
131	《阿含经》中的宇宙观	256
145	《阿含经》中的宇宙观	256
159	《阿含经》中的宇宙观	256
173	《阿含经》中的宇宙观	256
187	《阿含经》中的宇宙观	256
201	《阿含经》中的宇宙观	256
215	《阿含经》中的宇宙观	256
229	《阿含经》中的宇宙观	256
243	《阿含经》中的宇宙观	256
257	《阿含经》中的宇宙观	256
271	《阿含经》中的宇宙观	256
285	《阿含经》中的宇宙观	256
300	《阿含经》中的宇宙观	256
314	《阿含经》中的宇宙观	256
328	《阿含经》中的宇宙观	256
342	《阿含经》中的宇宙观	256
356	《阿含经》中的宇宙观	256
370	《阿含经》中的宇宙观	256
384	《阿含经》中的宇宙观	256
398	《阿含经》中的宇宙观	256
412	《阿含经》中的宇宙观	256
426	《阿含经》中的宇宙观	256
440	《阿含经》中的宇宙观	256
454	《阿含经》中的宇宙观	256
468	《阿含经》中的宇宙观	256
482	《阿含经》中的宇宙观	256
496	《阿含经》中的宇宙观	256
510	《阿含经》中的宇宙观	256
524	《阿含经》中的宇宙观	256
538	《阿含经》中的宇宙观	256
552	《阿含经》中的宇宙观	256
566	《阿含经》中的宇宙观	256
580	《阿含经》中的宇宙观	256
594	《阿含经》中的宇宙观	256
608	《阿含经》中的宇宙观	256
622	《阿含经》中的宇宙观	256
636	《阿含经》中的宇宙观	256
650	《阿含经》中的宇宙观	256
664	《阿含经》中的宇宙观	256
678	《阿含经》中的宇宙观	256
692	《阿含经》中的宇宙观	256
706	《阿含经》中的宇宙观	256
720	《阿含经》中的宇宙观	256
734	《阿含经》中的宇宙观	256
748	《阿含经》中的宇宙观	256
762	《阿含经》中的宇宙观	256
776	《阿含经》中的宇宙观	256
790	《阿含经》中的宇宙观	256
804	《阿含经》中的宇宙观	256
818	《阿含经》中的宇宙观	256
832	《阿含经》中的宇宙观	256
846	《阿含经》中的宇宙观	256
860	《阿含经》中的宇宙观	256
874	《阿含经》中的宇宙观	256
888	《阿含经》中的宇宙观	256
902	《阿含经》中的宇宙观	256
916	《阿含经》中的宇宙观	256
930	《阿含经》中的宇宙观	256
944	《阿含经》中的宇宙观	256
958	《阿含经》中的宇宙观	256
972	《阿含经》中的宇宙观	256
986	《阿含经》中的宇宙观	256
1000	《阿含经》中的宇宙观	256
前言		1
第一章 印度佛教创世神话的源流		
——以梵汉佛经与西域写本为中心		10
一、书写创世神话的主要佛经：源头梳理		10
二、佛教创世神话的内容、结构与叙事模式		14
三、佛教创世神话中的名物意象：以梵汉《破僧事》的对勘为例		36
四、佛教创世神话的流传：以西域和中土为例		48
小结		54
第二章 “三千大千世界”		
——佛教神话中的宇宙结构与模型		55
一、佛教的宇宙模型——“三千大千世界”的夸张式描写		56
二、婆罗门教的宇宙描述——以《摩奴法论》和《摩诃婆罗多》为例		64
三、耆那教《谛义证得经》对宇宙模式的抒写		71
四、佛教、婆罗门教、耆那教三种宇宙观的简要比较		74

### 第三章 佛教神谱建构与神名例释

——以梵汉本《孔雀王咒经》为中心	81
一、梵本《孔雀王咒经》的汉译	82
二、梵汉本《孔雀王咒经》中的神灵名称与译法	88
三、不空译《佛母大孔雀明王经》中的神名例释	100
四、《文殊师利根本仪轨经》中的神灵名录与神名分析	118

### 第四章 天竺神名翻译、文化认知与词语选择

——以义净译经为例	126
一、义净的译名与前代翻译之间的关联与比较	127
二、义净译本中的翻译程序与神名选择	139
三、余论：义净翻译神名的原因——文化认知	144

### 第五章 抒海、竭海与拟海

——佛教抒海神话的源流与影响	149
一、“以杓抒海”——佛经中的抒海神话故事	149
二、印度史诗与民间故事中的抒海叙述	164
三、“能竭大海江河”：抒海法术与印度密教的关联	170
余论：印度抒海神话在中土的传播	174

### 第六章 “揭啰诃”与“曜母鬼”

——丝绸之路的佛教女神形象及其传播	182
一、从魔到神：Grahā的源头与印度多元宗教的习俗交织	182
二、《佛说护诸童子陀罗尼经》等文献在丝路的流传与应用	197
三、揭啰诃信仰与图像的传播：从丝绸之路到日本	205
余论	217

## 第七章 雪山药树华千朵

——佛教神话中的药物使用与神异治疗·····	221
一、印度古代医学与神话的交织·····	221
二、印度佛教文献中的医学神话·····	231
三、佛经中的雪山大医与雪山神药·····	242
余 论·····	254

## 第八章 “习欲随沿流”

——一角仙人故事的文本、图像与文化交流·····	258
一、印度一角仙人故事的内容比较与母题分析·····	260
二、一角仙人故事的文本流传与影响·····	280
三、一角仙人故事的图像与文化传播·····	287

## 第九章 本生故事中的神话因素

——以《须大拏太子本生》与帝释天为例·····	316
一、须大拏太子故事中的帝释天·····	317
二、佛经中的帝释天及其多面形象·····	320
三、佛教本生故事中的神话因素浅析·····	331

## 第十章 敦煌佛教写卷中的印度神话痕迹

——“搅长河为酥酪”释义·····	340
一、敦煌佛教写卷中的“搅长河为酥酪”的原意·····	340
二、印度两大史诗在中土的痕迹追寻·····	345
三、印度“搅乳海”神话的图像略述·····	354
四、“钻乳海以为甘露”——中土佛教经疏中的“钻乳海”神话片段·····	365



**第十一章 “如蜂采华”与“鹅王别乳”** ..... 372  
——出土文献与丝绸之路佛教譬喻的流传 .....

一、键陀罗语譬喻经中的“如蜂采华”源流..... 372  
二、从史诗到禅话：“鹅王别乳”譬喻的流传 .....

**第十二章 “三条鱼”的故事** ..... 397  
——印度佛教故事在丝绸之路的传播例证 .....

一、巴利文《本生经》中的“三条鱼的故事”..... 400  
二、印度古代民间故事文本中的“三条鱼的故事”..... 401  
三、印度史诗《摩诃婆罗多》中的“三条鱼的故事”..... 405  
四、粟特语文本中的“三条鱼的故事”..... 407  
五、《凯里来与迪木奈》中的“三条鱼的故事”..... 409  
六、波斯诗集《玛斯纳维》中的“三条鱼的故事”..... 410  
七、泰国《娘丹德莱的故事》中的“三条鱼的故事”..... 413  
八、“三条鱼的故事”诸本比较及其图像流传 .....

余 论..... 425

**结 语**..... 429

主要参考文献..... 432

索 引..... 453

# Contents



Foreword.....	1
Chapter One: The Origins and Evolution of the Creation Myth in Indian Buddhism: Centering on Sanskrit-Chinese Buddhist Scriptures and Manuscripts from the Western Regions.....	10
Chapter Two: “A World System Consisting of a Triple-Thousand Great One-Thousand Worlds”: The Cosmic Structure and Models in Buddhist Myths .....	55
Chapter Three: Construction of the Lineage of Buddhist Gods and Examples Explaining Gods’ Names: Centering on the Sanskrit-Chinese Text of the <i>Mahāmāyūrīvidyārājñī</i> .....	81
Chapter Four: Translation of Indian Gods’ Names, Cultural Awareness and Selection of Vocabulary: Taking the Sutras Translated by Master Yijing as an Example	126
Chapter Five: The Origin, Transmission, and Influence of the Myth of “Drying up the Ocean” in Indian Buddhism .....	149

Chapter Six: <i>Bāla-grahā</i> and <i>Grahā-mātrkā</i> : The Image of Buddhist Goddesses on the Silk Road and Its Spread .....	182
Chapter Seven: “Thousands of Flowers on Medicinal Trees in Snowy Mountains”: Use of Medicine in Buddhist Myths and Their Magical Effectiveness .....	221
Chapter Eight: “Subdued by Lust and Drifting along the River”: Texts, Images and Cultural Exchanges of the Legend of Ekaśṛṅga Sage .....	258
Chapter Nine: Mythological Elements in the Jatakas: Taking as Example Stories of Prince Sudana and of Śakra Devānām-Indra .....	316
Chapter Ten: Traces of Indian Myths in Buddhist Manuscripts from Dunhuang: An Explanation on “Stirring the Long and Turning it into Buttermilk” .....	340
Chapter Eleven: “Like A Bee Gathering Honey from Flowers” and “The Swan King Distinguishes Milk from Water” : Unearthed Manuscripts and the Transmission of Buddhist Parables Along the Silk Road .....	372
Chapter Twelve: A Tale of “Three Fishes”: An Example of the Transmission of Indian Buddhist Stories Along the Silk Road .....	397
Conclusion .....	429
Bibliography .....	432
Index .....	453

# 表格目录



表1.1	记载佛教创世神话的汉译佛经一览表	10
表1.2	梵汉本《破僧事》及异译本《众许摩诃帝经》中的 佛教创世神话内容对比	14
表1.3	《小缘经》《起世因本经》和《大楼炭经》中的 佛教创世神话的内容比较	21
表1.4	《阿育王经》“鸠那罗因缘第四”专名词对译表	46
表1.5	中土文献中摘引的佛教创世神话	48
表3.1	梵汉本《孔雀王咒经》中的药叉名对照表	88
表3.2	梵汉本《孔雀王咒经》中的药叉大将名对照表	98
表3.3	梵汉本《孔雀王咒经》中的鬼神名对照表	101
表3.4	梵汉本《孔雀王咒经》中的一药叉译名对照表	102
表3.5	《孔雀王咒经》等佛经中的mukha一词对译一览表	105
表3.6	梵汉本《孔雀王咒经》中一组龙王译名对照表	108
表3.7	梵汉本《孔雀王咒经》中一组龙王译名对照表	109
表3.8	佛经中“雨”与“两”形误相讹对照表	110
表3.9	梵汉本《孔雀王咒经》中的十二大鬼神女名对照表	111
表3.10	部分佛经中的星辰天神名对照表	111
表3.11	不空译《佛母大孔雀明王经》中的音译词对照表	115

表3.12	不空译《佛母大孔雀明王经》中的部分意译词对照表	115
表3.13	不空译《佛母大孔雀明王经》中的意译词改为音译的现象对照表	116
表3.14	不空译《佛母大孔雀明王经》中的意译词改为新的意译词现象对照表	117
表3.15	梵汉本《孔雀王咒经》中的“大”/“小”神名对照表	122
表3.16	梵汉本《文殊师利仪轨经》中的并列型神名对照表	123
表3.17	梵汉本《文殊师利仪轨经》中Kapila译名对照表	124
表3.18	《文殊师利根本仪轨经》中以病入名的神名一览表	125
表4.1	Mahāsaṃmata一词在部分佛经中的译名一览表	130
表4.2	《金光明最胜王经》诸天药叉神龙的译名比较	132
表4.3	梵汉本《孔雀王咒经》系列中Citrasena一名对译表	134
表5.1	佛教字书与汉译佛经中的“海”字一览表	150
表5.2	梵语词 sāgara 的译法一览表	151
表5.3	汉译佛教经律中的抒海故事一览表	152
表5.4	佛经中的抒海故事情节比较表	153
表5.5	佛经、经疏及类书中的抒海故事引用一览表	157
表5.6	《五卷书》中的鸟儿抒海故事结构表	168
表6.1	《首楞严经》等佛经中的鬼名对照表	183
表6.2	梵汉本《孔雀明王经》中的 grahāta 对译表	186
表6.3	生命吠陀医籍中的9种 bāla-grahā 对应表	192
表6.4	《佛说护诸童子陀罗尼经》中的鬼神名一览表	199
表8.1	一角仙人的名字一览表	261
表11.1	《增一阿含经》等佛经之中“如蜂采华”譬喻一览表	379

表11.2	佛教律典中的“如蜂采华”譬喻一览表	382
表11.3	印度文献中的“鹅王别乳”譬喻举例	388
表11.4	汉译佛经中的“鹅王别乳”譬喻一览表	390
表11.5	中土佛教文献中的“鹅王别乳”譬喻用例	394
表12.1	《五卷书》中的两个“三条鱼的故事”比较表	402
表12.2	相关故事文本中三条鱼的名字对照表	415
表12.3	相关文本中“三条鱼的故事”叙事结构对照表	416
表12.4	相关文本中“三条鱼的故事”主旨对照表	417

(表序中第一个数字表示第几章，第二个数字表示本表格在该章的次序)

# 插图目录



- 图5.1 投山仙人喝光海水 (Agastya as the Ocean Drinker, Mandi, c.1630~45.  
Paris) ..... 175  
(图像出处: Catherine Glynn, "Early Painting in Mandi", *Artibus Asiae*, Vol. 44, No. 1,  
1983, pp.21~64.F.22.)
- 图5.2 柏林印度艺术博物馆藏克孜尔第186窟大施抒海本生壁画 ..... 178  
(图像出处: M.E.D.Laing, ed., *Along the Ancient Silk Routes: Central Asian Art from  
the West Berlin State Museums*, New York: The Metropolitan Museum of Art, 1983,  
p.104. Fig.36 "Jataka Scenes".)
- 图6.1 敦煌出土于阗语汉语的双语残纸画《护诸童子女神符》 ..... 206  
(图像出处: Roderick Whitfield and Anne Farrer, *Caves of the Thousand Buddhas:  
Chinese art from the Silk Route*, London: British Museum Publications, 1990. pl.69.)
- 图6.2 俄罗斯图瓦地区的藏传揭啰诃图像 ..... 214  
[图像出处: Peter Schwieger, "Tuvinian Images of Demons from Tibet", in: Françoise  
Pommaret and Jean-Luc Achard (ed.), *Tibetan Studies in honor of Samten Karmay*,  
Part II: *Buddhist & Bon po Studies*, (=Revue d'Etudes Tibétaines, vol.15), 2008,  
p.332.]

图6.3 日本大和文华馆藏《十五鬼神图像》…………… 216  
(图像出处：川村知行《高山寺旧藏护诸童子经と十五鬼神图像》，《大和文华》第95号，1996年，第1~19页以及卷首插图3页。)

图7.1 美国弗瑞尔美术馆藏《罗摩衍那》细密画“哈努曼取雪山神药图”…………… 243

[图像出处：John Seyller, “Workshop and Patron in Mughal India: The Freer Ramayana and Other Illustrated Manuscripts of 'Abd al-Rahim”, *Artibus Asiae. Supplementum*, Vol. 42, *Workshop and Patron in Mughal India: The Freer Rāmāyana and Other Illustrated Manuscripts of 'Abd al-Rahīm* (1999), p.203. pl.122. ]

图7.2 敦煌莫高窟第285窟西魏壁画“五百群盗（得眼林）故事图”… 256  
(图像出处：敦煌研究院编《敦煌石窟鉴赏丛书》(第三辑第二分册第285窟)，甘肃人民美术出版社，1992年，图14“五百强盗成佛图”。)

图8.1 巴尔胡特塔的一角仙人图…………… 288  
(图像出处：Alexander Cunningham, *The Stūpa of Bharhut; A Buddhist Monument Ornamented With Numerous Sculptures Illustrative of Buddhist Legend and History in the Third Century*, London, 1879, Plate xxvi.7. )

图8.2 桑奇大塔的一角仙人本生…………… 289  
(图像出处：定方晟《女を負う一角仙人》，《东方》第3号，1987年，第99页，图二。)

图8.3 塔克西拉博物馆藏犍陀罗地区的一角仙人浮雕…………… 290  
(图像出处：现存巴基斯坦塔克西拉博物馆。)

图8.4 犍陀罗地区新出的一角仙人浮雕图…………… 291  
(图像出处：小谷仲南《新出土のガンダーラ浮雕图：一角仙人》，《西南アジア



- 研究》第72号, 2010年, 第23页, 图1。)
- 图8.5 加尔各答印度国立博物馆藏一角仙人石雕图 ..... 291  
 (图像出处: 小谷仲南《新出土のガンダーラ浮雕图: 一角仙人》, 《西南アジア研究》第72号, 2010年, 第26页, 图3。)
- 图8.6 马图拉的独角仙人本生雕刻 ..... 292
- 图8.7 图8.6的细节 ..... 293  
 (图像出处: Sonya Rhie Quintanilla, “Observations on ‘The Representation of the Buddha’s Birth and Death in the Aniconic Period’”, in: Pratapaditya Pal ed., *Buddhist Art: Form & Meaning*, Marg Publications, 2007, pp.44~51。)
- 图8.8a 马图拉石柱一角仙人故事雕刻 ..... 294
- 图8.8b 图8.8a的细节放大 ..... 294  
 (图像出处: Sonya Rhie Quintanilla, *History of Early Stone Sculpture at Mathura, CA.150 BCE-100 CE*, Leiden & Boston: E.J.Brill, 2007. Fig.234。)
- 图8.9 来自勒克瑙 (Kankālī-Tīlā, now at Lucnow) 的耆那教雕刻中的一角仙人 ..... 295  
 (图像出处: 定方晟《女を負う一角仙人》, 《东方》第3号, 1987年, 第100页, 图四。)
- 图8.10 贵霜时期的栏柱雕刻之一 ..... 296  
 (图像出处: 杉本卓洲《マトウラーの一角仙人本生图考》, 《佛教文化の诸相: 高木神元博士古稀纪念论集》, 东京: 山喜房佛书林, 2000年, 第96页, 图6。)
- 图8.11 贵霜时期的栏柱雕刻之二 ..... 296  
 (图像出处: Sonya Rhie Quintanilla, *History of Early Stone Sculpture at Mathura, CA.150 BCE-100 CE*, Leiden & Boston: E.J.Brill, 2007. Fig.188。)